

Biworo Fani

(laatst bijgewerkt op 11 juni 2023)

Djoula ritme dat is gemaakt door Kalifa Diabaté uit Ivoorkust. Hij noemde de kleding die gedumpt wordt uit het westen *yogo-yogo*, ofwel *yogo-yogo fani*. Het heeft een lied in het Djoula. Letterlijk betekent het stof (*fani*) van *biworo* 300 CFA (= € 0,50) CFA. Verder op in het lied: wa kele = 5000 CFA (= € 7,50) en watan = 50.000 CFA (= € 75,-). In het nummer wordt aangegeven dat je kleding die weinig kost, je niet moet aantrekken.

Salia Traoré's zang-versie:

solist: *Eee Bi woro la fani siri ho bafor nja moggo ya warilo*
 antwoord: *Bi woro la fani siri ho bafor nja moggo ya warilo*
 solist: *Hamana wa kele fani siri ho bafor nja moggo ya warilo*
 antwoord: *Bi woro la fani siri ho bafor nja moggo ya warilo*
 solist: *I ti mi wa mousso lini ba ri ka ni ri fo djamma bey i ye*
 antwoord: *Bi woro la fani siri ho bafor nja moggo ya warilo*

solist: *I ko fani* (/ waxi / motoro / bassin / doundoun / djembé)
 antwoord: *njo keye*
 (ik heb iets gevraagd; ik heb het gedaan / voor je gehaald?)

solist: *tisse kale* (/ ya ma donk / laptop) *kouma me fôtô ye anais, ne tise, tise oura*
 antwoord:
 (ik wil nog iets groter; nee dat gaat niet door!)

Mogelijke percussie begeleiding

Bara	S _d	T:T	T:T	S _d	S _d
	T T T:T	T T	S _d		S _d
Bara (alternatief)	T:T	S		T:T	S
Baradoundoun	T	T T S	T	S T T	T
Doundoun/Sangban	●	○	○	● ●	●

Van "Miribali" van Nemako CD van Farafina:
I tie mieli wa musso bieje, ba li ka milie koutja ma tieje i ko fani (sabara / motoro / magasin) no kieje be sen ker ma mi fot je; ne tissa tissa ora la ma da ma mi fot je; ne tissa tissa ora fila ma mi foto je; ne tissa tissa ora

Youssouf Keita vertelde:

De mannen zingen: Ik draag geen kleding van 300 CFA!
 De vrouwen zingen: Als een vrouw kleding draagt van 50000 CFA, wordt zij gelijk verdacht van prostitutie! De prijs van alles is hoog!
 (hier worden verschillende kleding, goederen, etc. opgenoemd)

*Biworo fini sa aw tè biworo fini do
 Biworo fini do aw tè biworo siri sa*

(respectievelijk de man en de vrouw draagt geen kleding van 300 CFA!)

*Mogo mana watan fini san ii ba fô nja mogoya warilo
 Mogo mana watan fini siri ii ba fô nja mogoya warilo*
 (Wie kleding draagt van 50.000 CFA wordt betracht van prostitutie verdiensten)

Déléko songon montera, Tafé sangon montéra

Hali pantalon songon montera, Hali silipu ongon montera
 (Broeken zijn duur, zelfs slips zijn duur)

Banfoula songon montera, Mouchôrô songon montera
 (Heren hoeden, dames drapeaus (voor op 't hoofd) zijn duur)

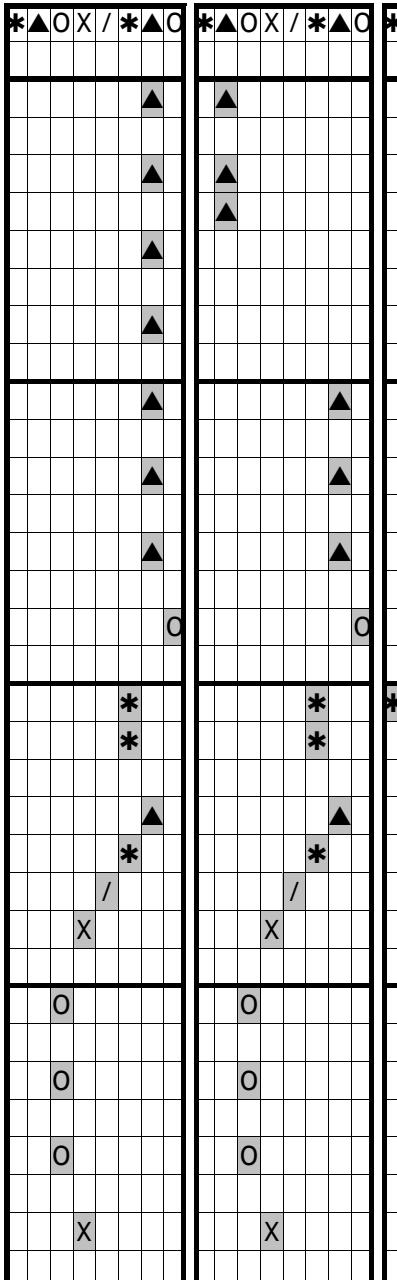
Hali soutien sogon montera, Hali sambaro songon montera
 (Zelfs BH's zijn duur en zijn duur)

Biworo fin san aw tè biworo fin fè

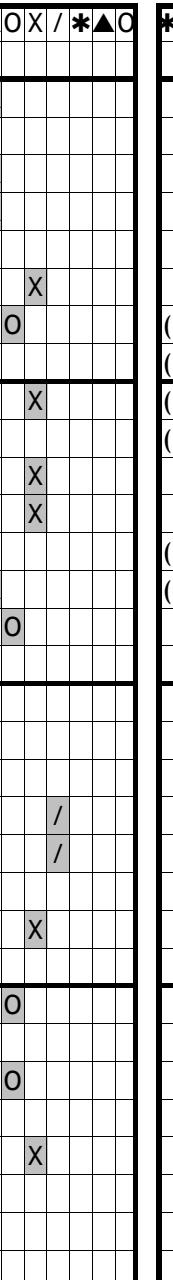
Bronnen: Salia Traore, Youssouf Keita (Uithoorn, mei 2023), boek: 'Die Stimme der Balafon' van Moussa Hema en Adrian Egger, CD Nemako van Farafina.

Intro/melodie

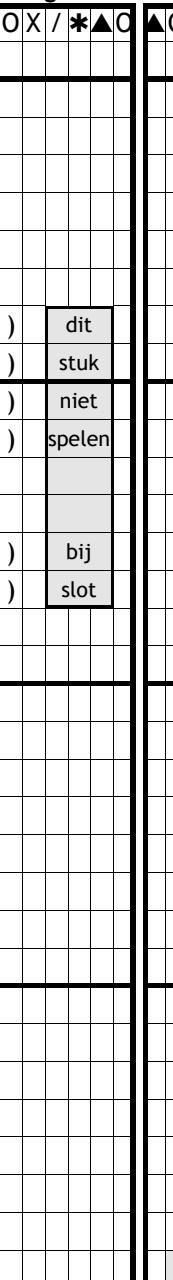
1^e zin



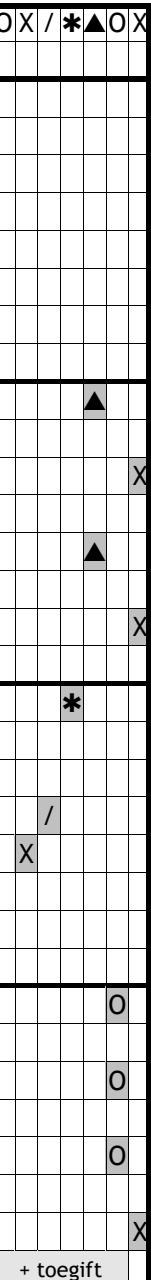
2^e zin



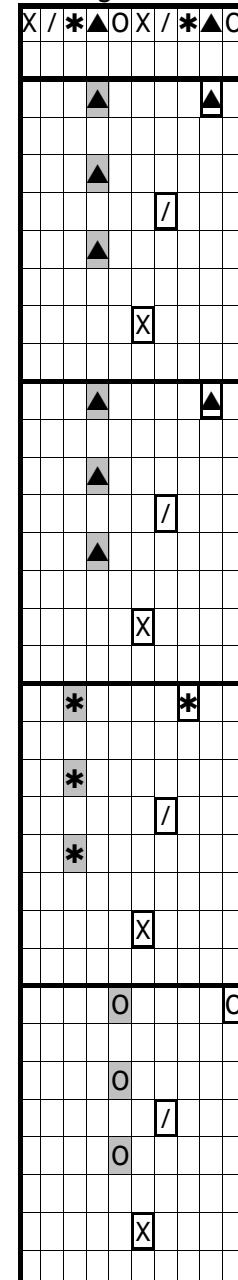
toegift



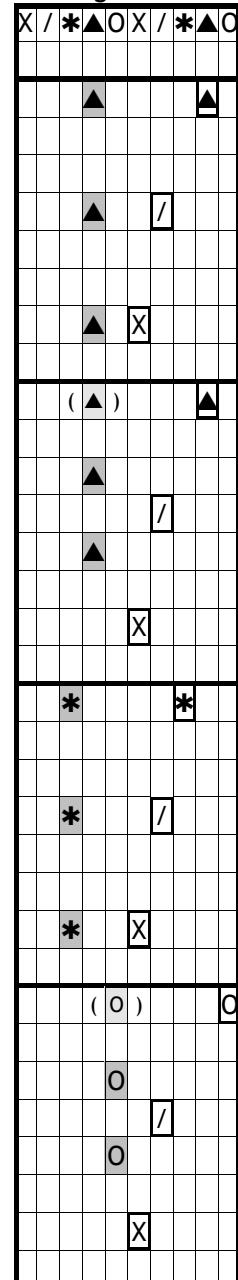
Slot van het nummer



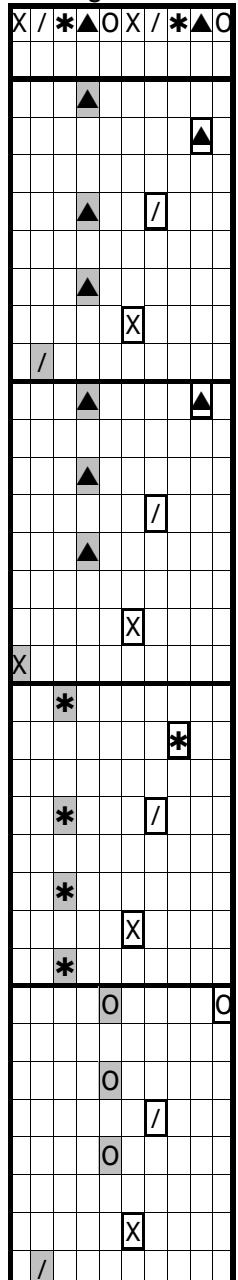
Patroon A1
begeleider



Patroon A2
begeleider



Patroon A3
begeleider



Patroon B solo begeleiding

The image shows a 15x15 grid of squares. A vertical line of symbols runs down the center of the grid. The symbols are as follows:

- Row 1: / * ▲ O X / * ▲ O
- Row 2: ▲ / /
- Row 3: X * /
- Row 4: ▲ / /
- Row 5: X * /
- Row 6: * / /
- Row 7: X * /
- Row 8: O / /
- Row 9: X * /

Patroon C1
solo begeleiding

Patroon C2
solo begeleiding

A 10x10 grid of squares containing various symbols. The symbols include:

- Upward-pointing black triangles.
- Downward-pointing black triangles.
- Slash marks (/).
- Asterisk (*) marks.
- Letter X marks.
- Letter O marks.
- Letter D marks.

The grid is composed of 100 squares, each containing one of these symbols. The symbols are distributed across the grid in a seemingly random pattern.

Lied Salia Traoré

X	/	*	▲	O	X	/
			▲			ou
			▲			ra
start		▲			bi	
		▲			wo	
		▲			ro	
		▲			la	
			O		fa	
			O		ni	
*					si	
*					di	
*					ho	
					/	ba
			X		for	
		O			nja	
		O			mo	
		O			go	
		O			ya	
			X		wa	
			O		ri	

X	/	*	▲	O	X	/
			▲			lo
			▲			ha
				X		ma
O						na
				X		wa
				X		ki
				X		le
			▲			fa
			O			ni
*						si
*						di
*						ho
					/	ba
				X		for
				O		nja
				O		mo
				O		go
				O		ya
				O		wa
				X		ri

X	/	*	▲	O	X	/
			▲			lo
	/				i	
/					ti	
/					mi	
/					wa	
X					mou	
/					so	
*					li	
*					ni	
*					ba	
/					ri	
X					ka	
		0			ni	
		0			ri	
		0			fo	
		0			dja	
			X		ma	

X	/	*	▲	O	X	/
			▲		bey	
					i	
			▲		ye	
X					i	
/					ko	
/					fa	
/					ni	
/					njo	
*					key	
					i	
*					ye	
*					i	
			O		ko	
			O		dje	
			O		mbe	
			X		njo	

vervolg

X / *▲OX /	
	key
	i
	ye
X	ti
X	se
/	ka
/	le
/	kou
X	ma
/	me
*	fo
*	to
/	ye
▲	ne
O	ti
O	sa
O	ti
X	se

X / *▲OX /	
	ou
	ra
/	vi
/	la
/	kou
X	ma
/	me
*	fo
*	to
/	ye
▲	ne
O	tis
O	sa
O	tis
X	se

▲OX / *▲O	
	nja
	ga
	mi
	na
	bi
	wo
	ro
	fa
	O ni
*	si
*	ri
X	ho
▲	ya
X	fo
*	nja
O	ko
O	dja
O	ma
O	na
X	ya
*	wa
X	ko
*	ri

▲OX / *▲O	
	lo
	ay
	ye
	na
	fa
O	man
*	we
*	le
/	koi
/	ma
X	lon
O	
O	ko
O	dja
O	ma
O	na
X	
*	wa
X	ko
*	ri

Melodie
(Youssouf Keita)

X / *▲OX / *	(2x)	X / *▲OX / *	(2x)	X / *▲OX / *			
				X	O		
				▲ start	X	X	X
				(▲)	X	X	X
				O	O	O	O
*		*		O	O	*	*
				O	O	*	*
				/	/	*	*
				X	X	O	O
				O	O	0	0
				(O)	(O)	0	0
				O	O	X	X
				X	X	O	O